

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, gdyż JAHWE wnosi sprawę* przeciwko mieszkańcom kraju: Tak, nie ma w kraju wierności,** nie ma miłosierdzia,*** nie ma w kraju poznania**** Boga. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, gdyż Pan wnosi sprawę przeciw mieszkańcom kraju. Bo nie ma w kraju ani wierności, ani miłosierdzia, nie ma w kraju uznania dla Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, bo JAHWE wnosi skargę przeciwko mieszkańcom tej ziemi, gdyż nie ma prawdy ani żadnego miłosierdzia, ani poznania Boga w ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa Pańskiego, o synowie Izraelscy! bo się Pan rozpiera z obywatelami tej ziemi, gdyż nie masz prawdy, ani żadnego miłosierdzia, ani znajomości Bożej w tej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie słowa PANSKiego, synowie Izraelowi, bo sąd Panu z obywatelmi ziemie; Abowiem nie masz prawdy i nie masz miłosierdzia, i nie masz znajomości Boga na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchajcie słowa Pana, synowie Izraela, bo to jest spór Pana z mieszkańcami kraju, nie ma, bowiem wierności i miłości ani poznania Boga na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie słowa Pana, synowie Izraela, bo Pan ma powód do skargi na mieszkańców kraju: Nie ma w kraju ani wierności, ani miłości, ani poznania Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, bo JAHWE wie dzie spór z mieszkańcami kraju! Nie ma bowiem w kraju wierności ani miłości, ani poznania Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici, słuchajcie słowa PANA! Oto JAHWE wnosi skargę przeciw mieszkańcom kraju, ponieważ nie ma wierności ani miłości, ani poznania Boga na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie słowa Jahwe, synowie Izraela, bo Jahwe wnosi skargę przeciwko mieszkańcom kraju! Nie ma wierności, nie ma miłości, nie ma w kraju poznania Boga!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте господне слово, сини Ізраїля, тому що в Господа суд проти тих, що живуть на землі, тому що немає правди, ані милосердя, ані пізнання Бога на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO, synowie Israela, bo z powody braku prawdy, miłosierdzia oraz poznania Boga w tym kraju, WIEKUISTY ma sprawę z mieszkańcami tej ziemi.

¹⁾ Lub: wytacza oskarżenie.

²⁾ Lub: prawdy, pod. G: οὐκ ἔστιν ἀλήθεια.

³⁾ miłosierdzia, חֶסֶד (chesed), l. dobroci, łaski.

⁴⁾ Lub: uznania (takie zn. może wynikać z kontekstu prawnego).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, bo JAHWE ma sprawę sądową z mieszkańcami kraju, gdyż w kraju nie ma prawdy ani lojalnej życzliwości, ani poznania Boga.
---------	---------------------	------------------------	--